Primeros pasos del diseño de un aula virtual en interpretación

María Dolores Sestopal

Primeros pasos del diseño de un aula virtual en Interpretación

El presente trabajo tiene como objetivo presentar el proyecto de creación de un aula virtual del tipo repositorio diseñada en la plataforma Moodle para la cátedra "Introducción a la Interpretación" de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. En primer lugar, se presentarán las consideraciones generales que constituyen los fundamentos que condujeron al proyecto de aula virtual. Posteriormente, se analizarán los modelos del proceso de interpretación que sustentan el diseño de los ejercicios para desarrollar las competencias y habilidades necesarias para la interpretación, a la vez que se proporcionará un panorama general del formato y actividades incluidas en el aula virtual como complemento del programa de enseñanza presencial de interpretación.

Introducción

La inquietud de diseñar material específico para la enseñanza de interpretación surge como resultado de las distintas referencias que se hacen en la literatura con respecto a la necesidad de desarrollar nuevos modelos de enseñanza tanto de la traducción como de la interpretación.

Si bien en los últimos años ha habido un significativo crecimiento del número de publicaciones referidas a la Teoría de la Didáctica de la Traducción, hay aún poco material desarrollado con referencia a campos específicos, según ya lo expresara en 1996 Amparo Hurtado Albir en el prefacio de la publicación "*Teaching Translation from Spanish to English*"[1]: "La mayoría de las publicaciones en el área de la didáctica de la traducción han sido ya sea contrastivas (…) o teóricas con pocos ejercicios prácticos (…)." Y luego continúa "Creo que el desafío más importante que enfrenta la investigación en la didáctica de la traducción es la definición de objetivos generales y específicos de aprendizaje de la traducción directa e inversa y de cada rama de la traducción especializada. Al mismo tiempo debemos desarrollar metodologías apropiadas y actividades de aprendizaje dirigidas al logro de estos objetivos…", conceptos que tienen igual vigencia en la didáctica de la interpretación.

Los desafíos que plantea Amparo Hurtado Albir y su asociación con el movimiento que llevó al uso de las TIC en la enseñanza universitaria constituyeron la base que condujo al inicio de la creación de esta propuesta de un aula virtual que desarrolla metodologías y ejercicios de aprendizaje de la interpretación en base a los objetivos trazados para la enseñanza de esta asignatura.

1- Beeby Lonsdale, Allison: *"Teaching Translation from Spanish to English – Worlds beyond Words"*; University of Ottawa Press, Canadá, 1996. pp. XI-XII (traducción del autor del trabajo)

Antecedentes: consideraciones generales

Conforme al Plan 7, la asignatura Introducción a la Interpretación se dicta en el quinto año del Programa de estudio de la carrera de Traducción de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. En este plan, se decide que los contenidos curriculares comprenderán exclusivamente los modos de interpretación correspondientes a Traducción a la Vista e Interpretación Consecutiva. Se mantiene la enseñanza de la asignatura por la incumbencia del título, conforme a la cual muchas veces los traductores de organismos oficiales o empresas privadas deben actuar como intérpretes de enlace en distintas ocasiones, tales como reuniones de negocios o visitas a fábricas. En consecuencia, se capacita a los futuros traductores en técnicas básicas de interpretación consecutiva; como lo expresara Daniel Gouadec en la publicación *Innovation and E-Learning in Translator Training*, "es útil para todos los traductores un poco de capacitación en la interpretación consecutiva con una fuerte dosis de interpretación de enlace"[2].

Por otra parte, en los últimos años, se registraron numerosos cambios en la enseñanza de la traducción. Viaggio en "*The First Thing to Teach (Which is Often Never Taught)*"[3] hace referencia a los métodos de enseñanza de traducción "*swim or sink*" y llega a la conclusión que "*this is mutatis mutandis, exactly the way many institutions purporting to train translators and interpreters go about their tasks: Here's a text, listen to the tape; you do it and we'll tell you where you went wrong*." y se pregunta "*Why is it that so few seem to have thought of teaching translation … like any other discipline: with a method that would climb up from simple to complex, from easy to difficult, isolating problems and variables one at a time, and then combining them into progressively more intricate structures*".

Como resultado de esta realidad indicada por Viaggio, se buscó reflexionar sobre el proceso de enseñanza de interpretación con el fin de determinar los componentes propios del proceso de Interpretación para posteriormente determinar los ejercicios necesarios para que los alumnos adquieran las competencias y habilidades necesarias de un buen intérprete que les permitan en última instancia una fiel reformulación del mensaje en la lengua meta.

Hasta hace unos años, las clases se desarrollaban exclusivamente en las aulas clásicas. Luego se comenzó a implementar el uso del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Lenguas. Posteriormente la cátedra propuso el desarrollo de las clases enteramente en dicho laboratorio. Sin embargo, el

2- Pym, Anthony; Fallada Carmina; Biau, José Ramón y Orenstein, Jill: *"Innovation and E-Learning in Translator Training";* Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 2003. (traducción del autor del trabajo)

3- Viaggio, Sergio: "*The First Thing To Teach (Which Is Often Never Taught)";* presentado en Annual Meeting of the First Language International Conference, Elsinore, Dinamarca, p. 1, 1991.

gran número de inscriptos en el año 2009 (un promedio de 35 alumnos por comisión) que duplicaba el número de años previos unido al hecho que el laboratorio cuenta con solo 24 lugares llevó a tratar de buscar otras alternativas.

Al mismo tiempo, surge un nuevo cambio. El desarrollo de la tecnología y las nuevas posibilidades que se abren con la utilización de formas más interactivas de comunicación por Internet abren puertas inimaginables en el pasado. Internet, compuesta en un principio de archivos de texto, incorpora ahora la imagen a través de numerosos videos, con las implicancias que tiene ya que posibilita tanto la carga como descarga de archivos de video, con lo cual, se consideró la posibilidad de que los alumnos realizaran prácticas de interpretación desde las computadoras de sus hogares. Todos estos avances condujeron a pensar que la asignatura "Introducción a la Interpretación" podría también incorporar un elemento de enseñanza a distancia, algo que ya comienza a avizorarse en otras instituciones. Como lo expresara Maria J. Blasco Mayor, docente en el área de interpretación en la Universitat Jaume I: "Los grandes avances tecnológicos se están haciendo sentir en todos los ámbitos sociales, y también en el entorno educativo. La formación de intérpretes en este siglo comienza una nueva andadura en el progreso tecnológico, andadura lenta pero firme; ya se anuncian cursos de interpretación "a distancia" (…), algo que parecía técnicamente inviable hace tan sólo menos de una década"[4].

Además, dentro de la Universidad Nacional de Córdoba, en el marco de la **Secretaría de Asuntos Académicos** (SAA), se creó el **Programa de Educación a Distancia, PROED,** que tiene como misión coordinar los aspectos organizativos, técnicos y pedagógicos de la educación a distancia en la Universidad. Entre sus funciones, expresa la necesidad de "promover la implementación de proyectos educativos en la modalidad" tanto presencial como semipresencial. Tanto el PROED como el área de Educación a Distancia de la Facultad de Lenguas han comenzado a realizar capacitación activa de los profesores en esta área, considerada estratégica por la Universidad.

Como resultado de estas consideraciones, se comenzó a partir del año 2009 a analizar la posibilidad de incorporar el aula virtual a esta asignatura caracterizada por un discurso principalmente oral; y se inició la capacitación docente en el uso de la plataforma Moodle. Se fijó como objetivo de esta aula el constituir un recurso didáctico complementario que permita que los alumnos profundicen el conocimiento adquirido en el aula a través de una práctica adicional individual. Esta aula está concebida como un lugar de participación activa de los alumnos en el aprendizaje que brinda tanto interactividad como reflexión y práctica guiada. A través

4- Blasco Mayor, María J.: *"El reto de formar intérpretes en el Siglo XXI"*; http://www.proz.com/doc/239, pp.1-2, 2005.

de esta aula virtual se busca que los alumnos enfrenten y comprendan las dificultades de interpretación y desarrollen estrategias para solucionarlas.

Desarrollo del aula virtual para la asignatura "Introducción a la Interpretación"

La asignatura "Introducción a la Interpretación" es una materia en la que los alumnos aprenden a interpretar, es decir, decodificar discursos orales presentados en la lengua de origen, para luego codificarlos y expresarlos en la lengua meta. La asignatura consta de una breve introducción teórica. En general, la teoría representa el veinte por ciento de las clases planificadas. El resto del tiempo se dedica a clases prácticas en las que aprenden principalmente dos modos de interpretación, traducción a la vista e interpretación consecutiva. Cada uno de estos modos de interpretación se desarrollaba hasta el momento oralmente en clase y contenía y contiene ejercicios de preparación o de concentración específica en los problemas de interpretación o habilidades que deben desarrollarse.

Como se expresara anteriormente, las clases se inician con los elementos teóricos fundamentales, tales como formas y modos de interpretación, cualidades de la interpretación, el discurso oral, entre otros. Sin embargo, desde el primer día, se trabaja simultáneamente en las habilidades de la interpretación consecutiva a través de ejercicios con distintos fines, por ejemplo, ejercicios de comprensión, de análisis del discurso, escucha selectiva, escucha atenta, oratoria, entre otros. Esta serie de ejercicios permite que los alumnos desarrollen la capacidad de recepción y comprensión del mensaje. Se consideró que este tipo de ejercicios son adecuados para un autoaprendizaje por parte de los alumnos desde las computadoras en su casa, y por lo tanto son los que posteriormente se incluyeron en el aula virtual de manera de reforzar lo aprendido en las clases presenciales.

Como consecuencia de ello, comenzó el proceso de creación de un aula virtual en la Plataforma Moodle de la Facultad de Lenguas, UNC. Esto significó en primer lugar analizar las prácticas pedagógicas para determinar los formatos y actividades que serían pertinentes para el aula virtual. Se eligió el formato de aula repositorio ya que el objetivo fundamental de esta aula virtual es permitir el acceso a contenidos y archivos de práctica guiada como complemento (y no sustituto) de la actividad en clase.

La plataforma se organiza en tres grandes secciones. La sección principal o bloque de trabajo contiene la información principal del curso que en este caso está organizado en bloques administrados de acuerdo al formato temas. Cada uno de estos temas se relaciona con las distintas unidades del programa de la asignatura. Por otra parte, a ambos lados del bloque principal se encuentran una serie de actividades que se pueden realizar e información del curso, por ejemplo, se puede visualizar y organizar el calendario académico que permite compartir una agenda, señalar fechas

importantes o bien los anuncios cuyo objetivo es indicar las novedades que van surgiendo, dado que las actividades que los alumnos deben realizar se "destraban" a medida que cada tema se analiza y trabaja primero en la clase presencial. En otras palabras, como ya se indicara, el aula virtual está visualizada como un recurso didáctico complementario que permite que los alumnos refuercen los conceptos, técnicas y habilidades que muchas veces, por el gran número de alumnos que hay para una materia que enseña y evalúa el discurso oral, no se pueden practicar lo suficiente. A título de ejemplo algunos alumnos luego de escuchar una vez un discurso lo entienden totalmente, mientras que otros necesitarían escucharlo más veces para llegar al mismo resultado. Si se ofrece una herramienta que permita que aquel alumno que tiene más dificultades pueda practicar más por su cuenta de forma guiada, se logrará que todos lleguen a un mejor nivel.

El diseño de las actividades del aula virtual específicas a la interpretación utiliza como marco conceptual los principios del "modelo de esfuerzo" en la interpretación consecutiva de Daniel Gile[5], y recoge su sugerencia de enseñanza del modelo a través de la sensibilización de los alumnos ante este modelo, la presentación del modelo y el diseño de ejercicios y estrategias que permitan que los alumnos desarrollen la competencia en interpretación.

Además, como es conocido por todos, la teoría de didáctica de la interpretación generalmente divide la interpretación consecutiva en cuatro pasos:

1) Escucha atenta del mensaje

2) Comprensión y análisis del mensaje

3) Memoria y/o Toma de notas

4) Interpretación, es decir Expresión del mensaje en el idioma meta

Conforme a la teoría, el proceso más exigente y fundamental para una correcta y fiel reexpresión del mensaje es la comprensión y análisis del mensaje. Por ello, el principal objetivo de los ejercicios es desarrollar las capacidades cognoscitivas de recepción, de escucha atenta y de análisis del mensaje como paso previo a la producción, nuevamente, ejercicios muy adecuados para un autoaprendizaje por parte de los alumnos desde las computadoras en su casa. Para ello se utilizó la posibilidad que ofrece Moodle de realizar enlaces con archivos de audio y de video, los cuales están acompañados de ejercicios de escucha atenta, agilización mental y análisis. Estos ejercicios se presentan a través del formato de tareas, en formato Word o a través del formato cuestionario que ofrece Moodle que permite corroborar de inmediato la exactitud o no de las respuestas. Estos cuestionarios se organizaron de distintas maneras, desde un formato de opción múltiple, verdadero o falso, o de respuesta corta, hasta cuestiona-

5- Gile, Daniel: *"Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*"; John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, Philadelphia. 1995.

rios del tipo cloze que son de gran utilidad para ejercicios de anticipación lingüística y cognitiva. A esto se agregó la posibilidad de utilizar el recurso Nanogong que ofrece Moodle que permite realizar grabaciones cortas que los alumnos pueden subir al aula para su posterior evaluación por parte del docente; en consecuencia, a través de este recurso se puede trabajar en la fase de reexpresión del mensaje.

Por otra parte, el aula virtual implementada ofrece la posibilidad no sólo de un aprendizaje aislado sino también de armar grupos de comunidades virtuales a través de las funciones que ofrece Moodle. Esto supone un aprendizaje colaborativo de interacción grupal e interpersonal, tanto entre pares como con el profesor. Por ello, se decidió además incorporar actividades con participación activa y colaborativa de los alumnos. Así por ejemplo, el aula virtual se ve complementada por espacios de reflexión donde los alumnos pueden analizar y reflexionar sobre su propio trabajo al igual que sobre el proceso de interpretación en sí a través de un Diario (bitácora) personal en el cual incluyen comentarios pertinentes a cada actividad o ejercitación propuesta. De este modo, los comentarios allí vertidos permiten que el docente redireccione la enseñanza sobre la base de dichos comentarios. El aula incluye además propuestas de reflexión sobre ética en interpretación en diferentes ámbitos a través de Foros de debate. Estos foros tienen un tema definido en el cual los alumnos realizan sus propios comentarios respaldados con el uso de diferentes códigos de ética de distintas organizaciones.

También se incluyen una serie de ejercicios con objetivos extralingüísticos, por ejemplo profundización del conocimiento de temas de actualidad y cultura, y preparación temática y terminológica a través del uso de los wikis y glosarios de Moodle. La herramienta Wiki permite que los alumnos trabajen de manera colaborativa, y propicia la investigación del tema propuesto por el docente. Así cada uno puede ir realizando aportes que se transforman en procesos creativos de construcción del conocimiento en grupo y la colaboración lleva a la sinergia. Este tipo de actividad requiere, por supuesto, de actitudes solidarias que lleven a compartir información. El formato de glosario disponible tiene como objetivo que los alumnos incorporen y comportan distintas entradas como parte de la investigación terminológica que se enseña en la unidad correspondiente a adquisición de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, una actividad esencial al prepararse para una interpretación. El administrador del aula, en este caso, el profesor, puede además revisar la pertinencia o no de las entradas.

Conclusión

El año 2010 es el primer año de implementación del aula virtual cuyo diseño comenzó en el año 2009. Se prevé que será un recurso didáctico

complementario que permitirá que los alumnos refuercen los conceptos, técnicas y habilidades que muchas veces por el gran número de alumnos que hay en una materia que enseña y evalúa el discurso oral no se puede practicar lo suficiente.

Es importante recordar que esta asignatura tiene una carga horaria de tres horas por semana, y su dictado es anual. Con la incorporación del aula virtual, se podrán incrementar las horas de práctica de los alumnos conforme a sus necesidades individuales. Además, es común observar que hay alumnos que quizás no participen tanto en las clases presenciales porque no les gusta expresarse frente a los demás alumnos, sin embargo, se sienten más seguros detrás de una computadora. La forma virtual los llevaría a una mayor participación. Por otra parte, el uso de TIC permitirá compensar los problemas del número de alumnos por clase al darles la oportunidad de una práctica supervisada adicional a la vez que permitirá el acceso a incontables recursos disponibles en Internet. También confío en que esto los llevará a una participación más activa en su propio aprendizaje y permitirá visualizar entornos, como por ejemplo, una sala de interpretación, a través de distintos videos, a los cuales normalmente los alumnos no pueden acceder.

Esta aula constituye el primer paso de una meta que busca brindar a los alumnos una nueva guía y abrirles la posibilidad de que se conviertan en partícipes más activos en su propio aprendizaje; actitud esta que debería caracterizar la vida profesional del traductor e intérprete en cuanto a la importancia de una formación continua. Además a través de la propuesta adicional de trabajo colaborativo, los alumnos podrán aprender la importancia del trabajo en equipo en interpretación. El camino recién inicia, el diseño de actividades que a veces duran minutos supone muchas veces un gran número de horas de diseño, sin embargo confío en que los frutos que se logren lo justificarán con creces.

Agradecimiento

Quisiera agradecer en especial a los miembros del Departamento de Educación a distancia de la Facultad de Lenguas Liliana Anglada, Paola Roldán y Marcela Viviana Ramos quienes me prestaron una ayuda invaluable para el desarrollo de esta aula.

Bibliografía

Beeby Lonsdale, Allison, *Teaching Translation from Spanish to English – Worlds beyond Words,* University of Ottawa Press, Canadá, 1996.

Blasco Mayor, María J., *El reto de formar intérpretes en el Siglo XXI,* [en línea] Disponible en: http://www.proz.com/doc/239, 2005.

Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, Philadelphia. 1995.

Hurtado Albir, Amparo (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I, 1996.

Pym, Anthony; Fallada Carmina; Biau, José Ramón y Orenstein, Jill: *Innovation and E-Learning in Translator Training,* Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 2003.

Viaggio, Sergio, *The First Thing To Teach (Which Is Often Never Taught);* Annual Meeting of the First Language International Conference, Elsinore, Dinamarca, 1991.